

STUDY 3 **STUDIE 3****VOCABULARY 3.1 VOKABELN 3.1**

ভাষা	bhaaṣaa	language	Sprache
ইংরেজী	in°rejii	English (language)	Englisch
ইংরেজ	in°rej	English person	Engländer
ভাংলা	baan°laa	Bengali (language)	Bengalisch
বাপ্সালী	baan ¹ gaalii	Bengali person	Bengale
এ	e	this	dieses
ঐ	ee (~ “oi”)	that	jenes
-ই	-i	alone, indeed, particular [G3.J]	alleine, ganz bestimmt, besonders betontes i
সংবাদ	san°baad / san°vaad	message	Nachricht
কাজ	kaaj	work	Arbeit

EXERCISE 3.1 FRAGEN 3.1

Make sentences using one of each of the elements given: an adjective, a person, a detail - the verb has been omitted, as it is understood - e.g. "That work is good":-

Bilden Sie Sätze mit einem Element aus jeder Spalte: ein Adjektiv, eine Person, ein Detail – das Verb wird weggelassen, da man den Zusammenhang versteht – z. B. „Diese Arbeit ist gut“

“ee kaaj bhaalo” “ঐ কাজ ভালো”

Adjective Adjektiv	Person Person	Detail Detail	Verb Verb
এ ঐ	সংবাদ কাজ	ভালো ছোট	(-)
e ee	san°vaad kaaj	bhaalo chota	(-)

ANSWERS TO EXERCISE 3.1

ANTWORTEN AUF FRAGEN 3.1

- এ সংবাদ ছোট e san°baad chota
- ঐ সংবাদ ভালো ee san°baad bhaalo
- ঐ কাজ ছোট ee kaaj chota

GRAMMAR 3.1 GRAMMATIK 3.1

Adding Emphasis

Besondere Betonung

Bengali has a simple way of adding emphasis to a word, by appending this syllable:-

Im bengalischen ist es einfach ein Wort zu betonen indem man folgende Silbe anhängt:

“-ই” “-ি”

A verb can be so emphasised. Genesis 2:17 says, (in Sadhu Style):-

Ein Verb kann wie folgt betont werden. Im 1.Mose 2:17 heißt es (im Sadhu Stiel):

“মরিবে”	“maribe”	“will die”	“wird sterben”
“মরিবেই”	“maribe-i”	“will indeed die”	“wird ganz bestimmt sterben”

Personal pronouns can also be emphasized in this way. Deuteronomy 32:39 says, (although translations vary):-

Personen können auch auf diese Weise betont werden. Im 5. Mose 32:39 heißt es (obwohl es von der Übersetzung abhängt):

এখন দেখ, আমি, আমিই তিনি; ekhan dekha, aami, aami'i tini;	SEE now that I-I am he	Seht jetzt, dass ich – <i>ich</i> es bin
আমি ছাড়া আর কোন ঈশ্বর নেই। aami chaarāa aar kona iishvar nei.	And there are no gods apart from with me.	Und es gibt keine Götter zusammen mit mir.
অমি বধ করি, আমিই সজীব করি; aami badh kari, aami'i sajiiib kari;	I put to death, and I make alive.	Ich bringe zu Tode, und <i>ich</i> mache lebendig,
আমি ক্ষত করেছি, aami ksata karechi,	I wound,	Ich habe ernstlich verwundet,
আমিই সুস্থ করব, aami'i sustha kar-ba,	and I-I will heal,	und <i>ich</i> – <i>ich</i> will heilen,
আমার হাত থেকে বাঁচাতে পারে এমন কেউই নেই। aamaar haat theke b^acaate paare eman keu'i nei.	And no one can rescue from my hand.	Und da ist <i>keiner</i> , der [etwas] aus meiner Hand reißt.

GRAMMAR 3.2 **GRAMMATIK 3.2**

Review of Word Order

Wiederholung der Wort-Reihenfolge

“Where is the little Bengali woman?” may be broken down into these three main building blocks (1, 3, and 2). Note that the doing word, the verb (Block 3) is positioned in the middle in English, but last in Bengali.

“Wo ist die kleine bengalische Frau?” kann in 3 Haupt Bausteine aufgeteilt werden (1, 3 und 2). Bitte beachten Sie dass das Tuwort oder Verb (Baustein 3) im deutschen sich in der Mitte, aber im bengalischen am Ende des Satzes befindet.

ছোট chota		আছে aache	(The) little (die) kleine	is ist	
বাঙ্গালী baan ¹ gaalii	এখানে ekhaane		Bengali bengalische		here hier
স্ত্রী strii			woman Frau		
1a+1b+1c			1a+1b+1c		
Subject Gegenstand / Person	Other detail Anderes Detail	Verb Verb	Subject Gegenstand / Person	Verb Verb	Other detail Anderes Detail
1	2	3	1	3	2

PRACTICE 3.1 ÜBUNG 3.1

You can put brackets around the word or group of words that forms each "building block" of ideas. After that, number each block in the order of expression that is used in Bengali:-

Sie können klammern um das Wort oder eine Wort Gruppe machen die jeweils einen „Baustein“ bildet. Bitte nummerieren sie danach jeden Baustein in der Reihenfolge in der es im bengalischen benutzt wird.

{ 1 }	{ 2 }	{ 3 }	{ 1 }	{ 3 }	{ 2 }
বড় ইংরেজ বন্ধু bara in°rej bandhu	অসুস্থ asustha	[আছে]। [aache].	{The big English friend} Der große englische Freund	{is} ist	{unwell}. krank
ছোট বাঙ্গালী বোন কেমন আছে? chota baan°gaalii bon keman aache?			How is the little Bengali sister? Wie geht es der kleinen bengalischen Schwester?		
বড় ইংরেজ ভাই কোথায় আছে? bara in°rej bhaai kothaay aache?			Where is the big English brother? Wo ist der große englische Bruder?		
বড় বাংলা কাজ এখানে [আছে]। bara baan°laa kaaj ekhaane [aache].			The big Bengali work is here. Die große bengalische Arbeit ist hier.		
এ ছোট বাংলা সংবাদ ভালোই আছে! e chota baan°laa san°baad bhaalo-i aache!			This little Bengali message is indeed good! Die kleine bengalische Nachricht ist allerdings gut.		

GRAMMAR 3.3 GRAMMATIK 3.3

Further Review of Word Order

Weitere Wiederholung der Wortreihenfolge

We need to keep the building blocks of a sentence discrete – clearly identified separately from each other. The amount and type of detail in each building block can vary greatly. However, within each block the information must be presented harmoniously. Happily, this rarely becomes an issue in Bengali language. Gender or quantity don't usually require special word forms. Furthermore, the building blocks need to harmonize with each other. For example, we *never* say, "She are a good brothers."

Wir müssen die Bausteine eines Satzes diskret halten – klar identifiziert separat voneinander. Die Menge und die Art der Angabe jedes Bausteins kann ziemlich unterschiedlich sein. Trotzdem sollte innerhalb eines Bausteins die Information harmonisch sein. Dies ist glücklicherweise in der bengalischen Sprache kein Problem. Geschlecht oder Menge erfordern normalerweise keine speziellen Wort Formen. Des weiteren müssen die Bausteine miteinander harmonieren. Zum Beispiel sagen wir nie, „Sie sind ein guter Brüder.“

Subject Gegenstand	Other Detail Andere Angaben	Verb Verb	Subject Gegenstand	Verb Verb	Other detail andere Angaben
1	2	3	1	3	2
ঠাই ভালো স্ত্রী eei bhaalo strii	ছোট ইংরেজ বোন chota in°rej bon	 আছে aache	that particular good woman Diese spezielle gute Frau	 is ist	(a) little English sister (eine) kleine englische Schwester
1a+1b+1c+1d	2a+2b+2c	3	1a+1b+1c+1d	3	2a+2b+2c

PRACTICE 3.2 ÜBUNG 3.2

Bracket the word or group of words that forms a "building block". After that, number each block in the order that is used in Bengali:-

Klammern Sie das Wort oder die Wortgruppe in ihrer Zusammengehörigkeit ein. Nummerieren Sie danach jeden Wortbaustein in der Reihenfolge in der diese im bengalischen benutzt werden.

{ 1 }	{ 2 }	{ 3 }	{ 1 }	{ 3 }	{ 2 }
ছোট বাংলা সংবাদ choṭa baan°laa san°baad	কোথায় kothaay	আছে? aache?	{The little Bengali message} {Die kleine bengalische Nachricht}	{is} {ist}	{where?} {wo?}
এই ভালো বাংলা কাজ আছে। e-i bhaalo baan°laa kaaj aache.			This indeed is good Bengali work. Das ist ganz bestimmt gute bengalische Arbeit.		
সংবাদ ভালো কাজ [আছে]। e san°baad bhaalo kaaj [aache].			This message is (a) good work. Diese Nachricht ist (eine) gute Arbeit.		
এ ভাষা বাংলা ভাষা [আছে]। e bhaaṣaa baan°laa bhaaṣaa [aache].			This language (is) Bengali language. Diese Sprache (ist) bengalische Sprache.		
এই অসুস্থ বাঙ্গালী ভাই ভালো বন্ধু [আছে]। e-i asustha baan°gaalii bhaai bhaalo bandhu [aache].			This particular sick Bengali brother is (a) good friend. Dieser speziell kranke bengalische Bruder ist (ein) guter Freund.		
ভালো বন্ধু এখানেই আছে। bhaalo bandhu ekhaane-i aache.			The good friend is right here. Der gute Freund ist hier.		
আমিই ঐই ইংরেজ [আছি]। aami-i eei in°rej [aachi].			I indeed (am) that particular English person. Ich (bin) diese englische Person		

EXERCISE 3.2 FRAGEN 3.2

Make sentences using one of each of the elements given: an adjective, a person, a detail. The verb has been omitted, as it is understood - e.g.:-

Bilden Sie Sätze mit jedem angegebenen Element: ein Adjektiv, eine Person, ein Detail. Das Verb ist weggelassen, da es verstanden wird – z.B.:

“ঐ ভাষা বাংলা (-)” “ee-i bhaaṣaa baan°laa (-)”

Adjective	Person	Detail	Verb
Adjektiv	Person	Detail	Verb
এ এই ঐ ঐই	ভাষা	ইংরেজী বাংলা	(-)
e ei ee ee-i	bhaaṣaa	in°rejii baan°laa	(-)

ANSWERS TO EXERCISE 3.2**ANTWORTEN AUF FRAGEN 3.2**

- ঐ ভাষা ইংরেজী ee bhaaṣaa in°rejii.
- এই ভাষা বাংলা ei bhaaṣaa baan°laa.

EXERCISE 3.3 FRAGEN 3.3

Translate into English:-

Übersetzen Sie ins deutsche:-

১. এই কাজ ভালো আছে।
1. ei kaaj bhaalo aache.
২. ঐ ভাষা বাংলা।
2. ee bhaasaa baan^olaa.
৩. বাঙ্গালী কোথায়?
3. baan¹gaalii kothaay?
৪. ঐই ইংরেজ বড় আছে।
4. eei in^orej bara aache.
৫. ছোট সংবাদ এখানে আছে।
5. choṭa san^obaad ekhaane aache.
৬. অসুস্থ বাঙ্গালী বোন কোথায় আছে?
6. asustha baan¹gaalii bon kothaay aache?
৭. ইংরেজ ভাই ওখানে আছে।
7. in^orej bhaai okhaane aache.
৮. আমিই তিনি।
8. aami-i tini.

ANSWERS TO EXERCISE 3.3

ANTWORTEN AUF FRAGEN 3.3

1. This particular work is good.
1. Diese bestimmte Arbeit ist gut.
2. That language is Bengali.
2. Diese Sprache ist bengalisch.
3. Where is the Bengali person?
3. Wo ist die bengalische Person?

4. That particular English person is big.
4. Diese bestimmte englische Person ist groß.
5. The [/ A] little message is here.
5. Die kleine Nachricht ist here.
6. Where is the sick Bengali sister?
6. Wo ist die kranke bengalische Schwester?
7. The English brother is there.
7. Der englische Bruder ist dort.
8. I indeed am he.
8. Ich bin derjenige.

EXERCISE 3.4 FRAGEN 3.4

Translate into Bengali:-

Übersetzen Sie ins bengalische:-

1. How is the Bengali sister?
1. Wie geht es der bengalischen Schwester?
2. Where is the English brother?
2. Wo ist der englische Bruder?
3. That language is English.
3. Diese Sprache ist Englisch.
4. This particular language is Bengali.
4. Diese spezielle Sprache ist Bengalisches.
5. This message is good.
5. Diese Nachricht ist gut.
6. I am English.
6. Ich bin Engländer.

ANSWERS TO EXERCISE 3.4

ANTWORTEN AUF FRAGEN 3.4

১. বাঙ্গালী বোন কেমন আছে? baangaalii bon keman aache?
২. ইংরেজ ভাই কোথায়? in°rej bhaai kothaay?
৩. ঐ ভাষা ইংরেজী। ee bhaasaa in°rejii.

৪. এই ভাষা বাংলা। ei bhaṣāa baan^olaa.
৫. এ সংবাদ ভালো। e san^obaad bhaalo.
৬. আমি ইংরেজ। aami in^orej.

EXERCISE 3.5 FRAGEN 3.5

Translate into Bengali:-

Übersetzen Sie ins bengalische:

1. “I-I am he”.
1. “Ich-ich bin Er”.
2. “Will die definitely”.
2. “Wird ganz bestimmt sterben”.
3. The English message is short.
3. Die englische Nachricht ist kurz.
4. The Bengali work is good.
4. Die bengalische Arbeit ist gut.
5. This message is good.
5. Diese Nachricht ist gut.
6. You are Bengali.
6. Sie sind bengalisch.
7. Peace be with you. How are you?
7. Friede sei mit dir. Wie geht es dir?

ANSWERS TO EXERCISE 3.5

ANTWORTEN AUF FRAGEN 3.5

১. “আমিই তিনি।” “aami-i tini.”
২. মরিবেই মরিবে।” “maribei maribe”
৩. ইংরেজী সংবাদ ছোট।। in^orejii san^obaad choṭa.
৪. বাংলা কাজ ভালো*।। baan^olaa kaaj bhaalo*.
* Sadhu: ভাল bhaala
৫. এ সংবাদ ভালো*। e san^obaad bhaalo*.
* Sadhu: ভাল bhaala

৬. আপনি বাঙ্গালী। aapani baangaalii.
৭. আশ্সালামওয়ালাইকুম। তুমি কেমন আছো*? aassaalaam-oyaalaaikum.
tumi keman aacho*?
* Sadhu: আছ aacha